File name: 20200513

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: legeane (母, Labuane), Balene (父, Budai) , 柯菊華, F, 58 (民 50)

Collected: 2020-05-13

Revised: 2020-05-14

Transcribed by: 廖永賦

1.  
mataelrelre ka Elrenge si Laucu  
  
ma-taelrelre ka Elrenge si Laucu  
STATIVE-spouse NOM Elrenge CONJ Laucu  
靜態-配偶 主格 Elrenge 連詞 Laucu  
  
#e Elrenge and Laucu are a couple.  
#c Elrenge 和 Laucu 是夫妻  
#n   
  
2.  
paelrelrea kay hungusu  
  
pa-elrelre-a kay hungu-su  
CAU-pile-IMP this book-2SG.GEN  
使-堆-命令 這 書-你的  
  
#e Pile up your books.  
#c 把你的書堆起來

3.  
kay Balenge lri ikay luka mialrealre lai kupa ku busiluane arakai ku palrata ku papacasane ki Muni  
  
kay Balenge lri ikay luka mialrealre lai kupa ku  
this Balenge FUT at at morning then steal \_  
這 Balenge 未來 在 當 早晨 然後 偷 \_  
  
busilu-ane arakai ku palrata ku papacasane  
[stitch-NMZ].traditional\_clothes use \_ Baibu\_snake \_ flowery\_pattern  
[刺(繡)-名物化].傳統服飾 用 \_ 百步蛇 \_ 花紋  
  
ki Muni  
\_ Muni  
\_ Muni  
  
#e Balenge will steal the traditional clothes stitched with flowery patterns of Baibu snake by Muni.  
#c Balenge要在天亮前偷走 Muni 用百步蛇花紋繡的傳統服

4.  
walrumay sanaka situ kay sinsi  
  
w-a-lrumay sanaka situ kay sinsi  
AF-RLS-hit any student this teacher  
主焦-實現-打 任何 學生 這 老師  
  
#e The teacher hit each of the students.  
#c 老師打了每一個學生  
#n sanaka 表每一個都不放過

5.  
walrumay kay sinsi sanaka situ  
  
w-a-lrumay kay sinsi sanaka situ  
AF-RLS-hit this teacher any student  
主焦-實現-打 這 老師 任何 學生  
  
#e The teacher hit each of the students.  
#c 老師打了每一個學生  
#n 上一句的詞序調換

6.  
\*walrumay ki situ sanaka kay sinsi  
  
\*w-a-lrumay ki situ sanaka kay sinsi  
\*AF-RLS-hit \_ student any this teacher  
\*主焦-實現-打 \_ 學生 任何 這 老師  
  
#n 錯誤句子

7.  
\*walrumay situ kay sinsi sanaka  
  
\*w-a-lrumay situ sanaka kay sinsi  
\*AF-RLS-hit student any this teacher  
\*主焦-實現-打 學生 任何 這 老師  
  
#n 錯誤句子

8.  
walrumay kay situ sanaka sinsi  
  
w-a-lrumay kay situ sanaka sinsi  
AF-RLS-hit this student any teacher  
\*主焦-實現-打 這 學生 任何 老師  
  
#e This student hit each of the teachers.  
#c 這學生打了所以的老師

9.  
sanaka aneane lri tara kela kiburu  
  
sanaka aneane lri tara kela ki-bulru  
any someone FUT must come [PASS-teach].learn  
任何 誰 未來 一定 來 [被-教].學  
  
#e Every one must come to school  
#c 所有人一定要來上課

10.

sanaka aneane lri tara muasu kiburu  
  
sanaka aneane lri tara mua-su ki-bulru  
any someone FUT must go-2SG [PASS-teach].learn  
任何 誰 未來 一定 去-你 [被-教].學  
  
#e Every one must go to school  
#c 每個人都要去上課

11.  
lu mua kibulru  
  
lu mua ki-bulru  
\_ go [PASS-teach].learn  
\_ 去 [被-教].學  
  
#e Go to school.  
#c 去上課  
#n 祈使句

12.  
tara kelakela makanaelre kiburu  
  
tara kela-kela makanaelre ki-buru  
must come-RED all [PASS-teach].learn  
一定 來-重疊 全部 [被-教].學  
  
#e Every one must come to school  
#c 全部(的人)一定要來上課

#n 有些人可能沒來 (compare with ‘sanaka’)

13.  
sanaka aneane lrimaka kela kiburu  
  
sanaka aneane lrimaka kela ki-buru  
any someone can come [PASS-teach].learn  
任何 誰 可以 來 [被-教].學  
  
#e Any one can come to school.  
#c 不管任何人都可以來上課

14.  
lu kisulrava  
  
lu ki-sulrau-va  
\_ PASS-snake-IMP  
\_ 被-蛇-命令  
  
#e Go see the docter.  
#c 去看病  
#n ‘tara-sulra-sulrau’ 是醫生, ‘ki-sulrau-va’ 是看病 (被醫生看)

15.  
ka Laucu mua latadre malra ku angatu si (la) lrumay ki dekele ki Tanebake  
  
ka Laucu mu-a latadre malra ku angatu si la lrumay  
NOM Laucu go-RLS outside take OBL wood CONJ then hit  
主格 Laucu 去-實現 外面 拿 斜格 木頭 連詞 然後 打  
  
ki dekele ki Tanebake  
OBL buttock \_ Tanebake  
斜格 屁股 \_ Tanebake  
  
#e Laucu went outside and took a wood, and (he) hit Tanebake’s buttock   
#c Laucu 去外面撿起木頭然後打 Tanebake 的屁股  
#n Compare with #17, lrumay –> walrumay

16.  
\*ka Laucu mua latadre malra ku angatu si la walrumay ki dekele ki Tanebake  
  
\*ka Laucu mu-a latadre malra ku angatu si la w-a-lrumay  
\*NOM Laucu go-RLS outside take OBL wood CONJ then AF-RLS-hit  
\*主格 Laucu 去-實現 外面 拿 斜格 木頭 連詞 然後 主焦-實現-打  
  
ki dekele ki Tanebake  
OBL buttock \_ Tanebake  
斜格 屁股 \_ Tanebake  
  
#n 錯誤句子，需用 ‘si la lrumay’，不可用 ‘si la walrumay’

17.  
ka Laucu mua latadre malra ku angatu si walrumay ki dekele ki Tanebake  
  
ka Laucu mu-a latadre malra ku angatu si w-a-lrumay  
NOM Laucu go-RLS outside take OBL wood CONJ AF-RLS-hit  
主格 Laucu 去-實現 外面 拿 斜格 木頭 連詞 主焦-實現-打  
  
ki dekele ki Tanebake  
OBL buttock \_ Tanebake  
斜格 屁股 \_ Tanebake  
  
#e Laucu went outside and took a wood, and (he) hit Tanebake’s buttock   
#c Laucu 去外面撿起木頭然後打 Tanebake 的屁股  
#n Compare with #15, lrumay –> walrumay

18.  
lri kaungaku  
  
lri kaungu-aku  
FUT farming.work-1SG.NOM  
未來 作農.工作-我.主格  
  
#e I will work.  
#c 我將要(去)工作  
#n 作農引申為工作

19.  
lri mu Taihukaku kaungu  
  
lri mu Taihuku-aku kaungu  
FUT go Taipei-1SG.NOM farming.work  
未來 去 台北-我.主格 作農.工作  
  
#e I will work in Taipei  
#c 我要(去)台北工作

20.  
wakaungaungaku ikay Taihuku  
  
w-a-kaungu-ungu-aku ikay Taihuku  
AF-RLS-farming.work-RED.PROG-1SG.NOM at Taipei  
主焦-實現-作農.工作-重疊.進行-我.主格 在 台北  
  
#e I am working in Taipei.  
#c 我正在台北工作

21.  
lu siluda ka angatu si (la) malra pua ka daane  
  
lu siludu-a ka angatu si la malra pua ka daane  
if pick\_up-IMP OBL wood CONJ then take put OBL house  
如果 撿起-命令 斜格 木頭 連詞 然後 拿 放 斜格 房子  
  
#e Pick the wood up and take and put it in the house.  
#c (去)撿起木頭然後拿到房子裡去放  
#n 祈使句

22.  
lu siluda ka angatu si malra la pua ka daane  
  
lu siludu-a ka angatu si malra la pua ka daane  
if pick\_up-IMP OBL wood CONJ take then put OBL house  
如果 撿起-命令 斜格 木頭 連詞 拿 然後 放 斜格 房子  
  
#e Pick the wood up and take and put it in the house.  
#c (去)撿起木頭然後拿到房子裡去放  
#n 上一句的詞序調換, 祈使句

23.  
\*lu siluda si lu malra pua ka daane  
  
\*lu siludu-a si lu malra pua ka daane  
\*if pick\_up-IMP CONJ if take put OBL house  
\*如果 撿起-命令 連詞 如果 拿 放 斜格 房子  
  
#n 錯誤句子, compare #25

24.  
\*lu siluda si wamalra pus ka daane  
  
\*lu siludu-a si w-a-malra pua ka daane  
\*if pick\_up-IMP CONJ AF-RLS-take put OBL house  
\*如果 撿起-命令 連詞 主焦-實現-拿 放 斜格 房子  
  
#n 錯誤句子, compare #25

25.  
lu siluda si (la) malra pua ka daane  
  
lu siludu-a si la malra pua ka daane  
if pick\_up-IMP CONJ then take put OBL house  
如果 撿起-命令 連詞 然後 拿 放 斜格 房子  
  
#e Pick (it) up and take and put it in the house.  
#c (去)撿起來然後拿到房子裡去放  
#n 祈使句

26.  
kay Kaku wamalra tualay ki takanekaneane ku malimeme/kalimeme si la kakalra/pingikalra ku kabavane la paungulu ki papalraini  
  
kay Kaku w-a-malra tualay ki ta-kane-kane-ane  
this Kaku AF-RLS-take from OBL [1PL-eat-RED-NML].resturant  
這 Kaku 主焦-實現-拿 從 斜格 [我們-吃-重疊-名物化].餐廳  
  
  
la malimeme/kalimeme si la kakalra/pingikalra/\*makalra  
then delicious CONJ then many  
然後 美味 連詞 然後 很多  
  
ku kabavane la pa-ungulu ki papalra-ini  
\_ millet\_wine then CAU-drink \_ fellow-3SG.GEN  
\_ 小米酒 然後 使-喝 \_ 同伴-他的  
  
#c Kaku 從餐廳拿又好喝又多的小米酒，然後請他同伴們喝  
#n ‘pingikalra ungulu’: 喝很多。 ‘pingikalra’ 只能用在「吃」或「喝」很多，不能指「量」多寡

27.  
\*walrumay kay aneanenga ki situ  
  
\*w-a-lrumay kay aneane-nga ki situ  
\*AF-RLS-hit this someone-already OBL student  
\*主焦-實現-打 這 誰-已經 斜格 學生  
  
#n 錯誤句子

28.  
walrumay sanaka aneanenga kay situ  
  
w-a-lrumay sanaka aneane-nga kay situ  
AF-RLS-hit any someone-already this student  
主焦-實現-打 任何 誰-已經 這 學生  
  
#e This student hit every one.  
#c 這學生打了所有的人

29.  
?walrumay ki aneanenga kay situ  
  
?w-a-lrumay ki aneane-nga kay situ  
?AF-RLS-hit OBL someone-already this student  
?主焦-實現-打 斜格 誰-已經 這 學生  
  
#e This student hit someone.  
#c 這個學生打了什麼人  
#n 不知道 situ 打了誰，aneane 是 indefinite。walrumay (RLS) 與 aneane 有衝突，因為只能打在「特定」人身上。

30.  
walrumay sanaka umaumase kay sinsi  
  
w-a-lrumay sanaka umaumase[\*-nga] kay sinsi  
AF-RLS-hit any people this teacher  
主焦-實現-打 任何 人 這 老師  
  
#e This teacher hit every one.  
#c 這個老師打了所有的人  
#n umaumase 是

31.  
kay sanaka umaumase lri kilrumay ki sinsi  
  
kay sanaka umaumase lri ki-lrumay ki sinsi  
this any people FUT PASS-hit OBL teacher  
這 任何 人 未來 被-打 斜格 老師  
  
#e Every one will be hit by the teacher.   
#c 任何人將會被老師打

32.  
lri kilrumay sanaka umaumase ki sinsi  
  
lri ki-lrumay sanaka umaumase ki sinsi  
FUT PASS-hit any people OBL teacher  
未來 被-打 任何 人 斜格 老師  
  
#e Every one will be hit by the teacher.   
#c 任何人將會被老師打  
#n 上一句的詞序調換

33.  
itara lrumay sanaka aneane kay sinsi  
  
itara lrumay sanaka aneane kay sinsi  
will.FUT hit any someone this teacher  
一定會 打 任何 誰 這 老師  
  
#e This teacher is going to hit every one.  
#c 這老師一定會打所有人  
#n 未來，尚未發生。